

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timurcentjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und
Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

En saĝa urbo de l'anim' O Samarkand, der Weisheit Stadt!
 Moske' najbaras kun Hier stehen Kirchen und Mo-
 preĝejo. scheen,
 Por homoj, kiuj amas vin, Und wer dich liebt, der sagt, er hat
 Vi estas bela rifuĝejo! Nichts Schön'res auf der Welt ge-
 sehen.

Ho, Samarkand', disfloru O Samarkand, blüh' und gedeih',
 pli Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Kaj gloru vin bonagoj fame! Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13
12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.